



# MARGESI

Informativo de la Academia Peruana de la Lengua

Año III. N.º 11

Lima, diciembre del 2020

Publicación trimestral preparada por la Comisión de Publicaciones Especiales de la Academia Peruana de la Lengua

## MARGESI

Peruanismo definido por el Diccionario de la lengua española (DLE) como 'Inventario de los bienes del Estado, de la Iglesia y de las corporaciones oficiales' y por el Diccionario de peruanismos (DiPerú) en su tercera acepción como 'Bagaje de conocimientos'.

Este informativo da cuenta de los eventos de la *Academia Peruana de la Lengua (APL)*, de la *Real Academia Española (RAE)* y de la *Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)*, así como de las consultas que sobre la lengua se formulan.

La APL reconoce y agradece el apoyo brindado por el **Ministerio de Educación del Perú**.

### Comité editorial:

Alberto Varillas Montenegro  
Harry Belevan-McBride  
Eliana Gonzales Cruz

### Dirección:

Jirón Conde de Superunda N.º 298  
Lima 1. Perú.  
Teléfono: (511) 428-2884

academiaperuanadelalengua.apl@gmail.com  
www.apl.org.pe

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2020-04837



José Pardo y Barreda, hijo y nieto de académicos y presidente de la República.

## Sabías que...

En abril de 1914, ante una consulta formulada por Emilio Cotarelo, secretario perpetuo de la Real Academia Española, Ricardo Palma le hace saber que superada una veintena de años de receso, la Academia Peruana prácticamente había desaparecido y «que lo discreto sería dar por terminada su labor». Un año después, confirma su opinión. Sin embargo, el ya octogenario Palma modifica su primitiva y radical posición y propone la designación de ocho nuevos académicos; así, la Real Academia Española, en sesión de 11 de abril de 1917, aprueba la propuesta y designa miembros de la Academia Peruana a Alejandro Deustua, Javier Prado, José de la Riva Agüero, Víctor Andrés Belaúnde, Óscar Miró Quesada, José María de la Jara, Juan Bautista de Lavalle y José Gálvez, y los dispensa de la presentación de los discursos de incorporación y los urge a reunirse y elegir a quienes debían cubrir las seis plazas vacantes. En realidad, con los dos sobrevivientes de la Academia de 1887 —Palma y Gutiérrez de Quintanilla— y los dos designados directamente por la Academia Española —Mariano H. Cornejo y Pedro José Rada y Gamio— se habían cubierto las doce plazas que señalaba el artículo 2.º del estatuto peruano.

Cuatro meses después, el 12 de agosto, la Academia Peruana vuelve a reunirse y, por aclamación, designa director a don Ricardo Palma, y elige como académicos a Luis Felipe Villarán, Francisco García Calderón, Enrique Castro Oyanguren, Luis Fermán Cisneros y Enrique A. Carrillo y, en la sesión siguiente, a Felipe Barreda y Laos, con lo cual se completaba el *numerus clausus* institucional.

El 9 de diciembre de 1917, en el salón General de San Carlos, se reinauguró la Academia Peruana correspondiente de la Real Academia Española de la Lengua, en solemne ceremonia presidida por el presidente de la República, don José Pardo y Barreda, hijo y nieto de académicos.

## Sobre el idioma

### Publicaciones de la Academia Peruana de la Lengua

Pese a las dificultades que ocasiona a toda la sociedad la pandemia global, durante el año 2020 la Academia Peruana de la Lengua ha publicado los siguientes libros:

- Chariarse, Leopoldo. *Miraflores*. Lima: Academia Peruana de la Lengua e Instituto Peruano de Promoción Educativa y Cultural.
- Martos Carrera, y Marco Antonio Lovón Cueva (eds.). *Cien años de Manuel González Prada*. Lima: Academia Peruana de la Lengua.
- Martos Carrera, y Marco Antonio Lovón Cueva (eds.). *Estudios de literatura hispanoamericana contemporánea*. Lima: Academia Peruana de la Lengua y Academia Ecuatoriana de la Lengua.
- Lovón Cueva, Marco Antonio. *Las palabras compuestas en la lengua aimara*. Lima: Academia Peruana de la Lengua.
- Montero Delgado, Juan y Antonio Sánchez Jiménez (eds.). *Beltraneja*. Lima: Academia Peruana de la Lengua.
- Martos Carrera, y Marco Antonio Lovón Cueva (eds.). *Los mudos hablan. Homenaje a Julio Ramón Ribeyro*. Lima: Academia Peruana de la Lengua.

Cabe informar también que el *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua* mantiene su vigencia. El número 67, cuyo contenido aparece en la columna de al lado, corresponde al primer semestre (enero-junio) del presente año; y el siguiente número, número 68 circulará en las primeras semanas del año entrante.

*Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*. Vol. 67, núm. 67. Lima, enero-junio 2020  
ISSN: 0567-6002 (versión impresa). ISSN: 2708-2644 (versión en línea). DOI: <https://doi.org/10.46744/bapl>

#### Artículos

- Johnny Zevallos. *Ancestros y erotismo en Octavio Paz: Análisis retórico de dos poemas de Semillas para un himno*
- Juan Serrano. *Americanismos en Los gallinazos sin plumas (1955), de Julio Ramón Ribeyro*
- Mercedes Mayna-Medrano. *No todos los subalternos son iguales: el miedo en Herencia, de Clorinda Matto*
- María de Fátima Salvatierra. *Diego Mexía de Fernangil: cuatro siglos de un libro sin editar*
- Douglas Javier Rubio Bautista. *Lenguaje, educación y comunicación en el Estado-nación de Velasco Alvarado (1968-1975)*
- Marco Antonio Lovón Cueva, Danny Loysi Chávez Sánchez, Edgar Mauro Yalta Gonzales y Ana María García Liza. *La enseñanza de la lengua indígena y el desarrollo de la interculturalidad en las horas de clases de lengua nativa como L1 y L2 en el Perú*
- Yazmine Farfán Cayllahua y Gionella Vilca Coaguila. *Cambios semánticos en el léxico lunqu del anexo de Tuctumpaya*
- Oscar Augusto Solarí Ruiz-Eldredge. *Los términos para el color verde y azul y su desarrollo semántico en la lengua asháninka y ashéninka*
- Laritz Ramírez Rodríguez. *La relación de la imprecisión y la redundancia léxica en la coherencia de los textos argumentativos de los estudiantes universitarios*
- #### Notas
- Alicia María Zorrilla. *Ricardo Palma y sus Tradiciones: malicia y donaire picarescos*
- Diana Quispetupa. *Warminero*
- #### Reseña
- Pedro Llosa Vélez. *La medida de todas las cosas*. (Lenin Heredia Mimbela)

## EL CORPES en el Perú

La investigación lingüística basada en corpus constituye actualmente una línea disciplinaria central para conocer de modo ordenado y sistemático los diferentes aspectos de la variación de una lengua. Particularmente, el *Corpus del español del siglo XXI* (denominado CORPES), creado por la Real Academia Española, constituye un registro ordenado, codificado y cuantificado, que cuenta actualmente con más de 300,000 textos del español en todas sus variedades geográficas, básicamente, artículos periodísticos sobre temas muy variados, como la política, la salud, el arte, la divulgación científica en general. El objetivo de este proyecto es poner a disposición del investigador una muestra representativa de las diferentes modalidades del español en el siglo XXI, básicamente escrito, aunque se construirá un sub-corpus oral. Todos los países de habla hispana están representados en este conjunto, de modo que el lector podrá encontrar las formas léxicas y gramaticales que se dan en un espacio panhispanico en los textos recogidos, los cuales serán consultables en el sitio web de la RAE.

El director general de este proyecto es Guillermo Rojo, catedrático emérito de la Universidad de Santiago de Compostela y miembro de número de la RAE. A inicios de 2020, la doctora Rocío Caravedo, miembro correspondiente de la Academia Peruana de la Lengua, aceptó el encargo de formar parte del equipo de trabajo y dirigir el proyecto en el Perú. De acuerdo con esto, se han iniciado las tareas de recogida y codificación de los textos, a través de un contrato firmado entre la RAE y la Pontificia Universidad Católica del Perú en octubre de 2020.

La codificación hace posible ubicar con precisión fenómenos de tipo léxico y gramatical (en todas las categorías) presentes en los textos, y averiguar las frecuencias en que ocurren, lo cual permite ofrecer una imagen actualizada del español en toda su extensión geográfica, con respecto a los diferentes usos léxicos, sintácticos y discursivos vigentes, que será de gran utilidad para la investigación lingüística del español.

## XV Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía «José Jiménez Borja»

Durante los días 19, 20 y 21 de octubre se llevó a cabo el XV Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía «José Jiménez Borja. La tradición lexicográfica hispanoamericana», organizado por la Academia Peruana de la Lengua (APL) y la Academia Mexicana de la Lengua (AML), que contó con el auspicio de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

Las palabras de bienvenida estuvieron a cargo de Santiago Muñoz Machado, director de la RAE y presidente de la ASALE, y de Marco Martos, presidente de la APL. La primera de las disertaciones fue la de Pedro Martín Butragueño, miembro de número de la AML, que se ocupó de «La variación lingüística en el Nuevo diccionario de mexicanismo: convergencia y divergencia léxica».

Como se sabe, la APL procura con encuentros como este, fomentar e impulsar la investigación de los vocablos, giros o modos de hablar del ámbito hispano. Esta vez se contó con la participación virtual de expositores de Perú, México, Ecuador, Cuba, Bolivia, Paraguay, Honduras, Nicaragua, Canadá y España. De entre las exposiciones, se pueden mencionar la del académico mexicano Fernando Nava, «Purepechismos en México. Un acercamiento léxico al contacto lingüístico»; la de la secretaria de la Academia Boliviana de la Lengua España Rosario Villegas, «Panorama de la lexicografía del castellano de Bolivia»; la del académico correspondiente de la Academia Ecuatoriana de la Lengua Fernando Miño-Garcés, «Elaboración de un diccionario regional, descriptivo, contrastivo»; la del académico mexicano Aurelio González, «Guisos y postres: términos, variación y regiones». Participaron también los numerarios de la APL Rodolfo Cerrón-Palomino, «Sobre el falso enigma vallejiense de 'tahuashando'», y Oswaldo Holguín Calló, «Los 'Peruanismos' (1876) de Ricardo Palma y la Real Academia Española»; así como el académico correspondiente Julio Calvo Pérez, «Palma contra-Arona: líneas no tan paralelas en la lexicografía peruana».

### Nueva incorporación al Consejo de Honor de la Cátedra Vargas Llosa

La académica Eliana Gonzales Cruz fue invitada a conformar el Consejo de Honor de la Cátedra Vargas Llosa. Como se sabe, la Cátedra Vargas Llosa, creada en 2011, aglutina a prestigiosos intelectuales de distintas partes del mundo —y peruanos, por supuesto— y tiene como propósito fomentar el estudio de la literatura contemporánea, potenciar el interés por la lectura y la escritura, apoyar la nueva creación literaria iberoamericana, analizar las ideas de nuestro tiempo y desarrollar modelos de innovación tecnológica para la educación, fomentar la investigación y la difusión científica y cultural, además de difundir la obra de Mario Vargas Llosa, Premio Nobel de Literatura 2010.

## MARGESÍ

## Eventos

## Octubre

**6** La APL conmemoró un aniversario más del fallecimiento de Ricardo Palma, fundador de la APL. En el evento intervinieron Pedro Díaz Ortiz con la disertación *La influencia de Ricardo Palma. José Gálvez Barrenechea*; y los académicos de número Oswaldo Olguín Callo con *Ricardo Palma y el Quijote*, y Alberto Varillas Montenegro con *La difusión de la obra de Palma*.

**12-16** La APL organizó la *Semana de la poesía*. Intervinieron Houdini Guerrero, Sigifredo Burneo, Laura Tarrillo, Susan Lobato, Lucía Gómez, Ana María Hernández, Moisés Azaña y Marco Martos. El último día hubo un conversatorio en torno a la poesía de Carlos Germán Belli, académico de número, y para ello se contó con la participación de la académica correspondiente Inmaculada Lergo, y de los académicos de número Camilo Fernández y Marco Martos.

**19-21** La APL y la Academia Mexicana de la Lengua organizaron el *XV Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía «José Jiménez Borja. La tradición lexicográfica hispanoamericana»*.

**23** Cristina Flórez, invitada por la APL, ofreció la conferencia *Hechiceras y curanderas a lo largo del tiempo*.

**26 de octubre, 2, 9, 16 y 23 de noviembre** La APL organizó el curso *Julio Ramón Ribeyro, creador de dos mundos narrativos: Perú y Europa*, a cargo del académico de número Antonio González Montes.

**30 de octubre, 6, 13, 20 y 27 de noviembre** La APL organizó el curso *Panorama de la poesía escrita por mujeres en el Perú durante los siglos XX y XXI*, a cargo de Eliana Vásquez Colichón.

## Noviembre

**3, 4, 5, 10, 11 y 12** La APL organizó el *Festival del cuento corto peruano*. Participaron Elton Honores, Carlos Vera Scamarone, Manuel David Arce Martino, Pedro Manay Sáenz, Selenco Vega, Jorge Valenzuela, Rubén Barcelli, Harry Belevan-McBride, académico de número; Luis Torres Montero, Antonio Gálvez Ronceros, Judith Paredes Morales, Ana María Hernández Guerra y Carmen Luz Gorriti.

**21** Con el auspicio de la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE), la APL organizó el *IV Concurso literario escolar de la APL: Tres escritoras peruanas del siglo XX: Magda Portal, Blanca Varela y María Emilia Cornejo*, dirigido a alumnos de Educación Secundaria divididos en dos categorías. La primera para alumnos de primero, segundo y tercer año; y la segunda para los de cuarto y quinto. El primer puesto de la primera categoría fue para Shayah Arella Munárriz Ponce, alumna de la I. E. 7009 Federico Villarreal, con el ensayo *Canto Villano de Blanca Valera*, que trabajó bajo la tutoría de María Lola Rojas Delgado. De la segunda categoría salió ganadora Andrea Ballón Veramatus, alumna del colegio Sir Alexander Fleming (Trujillo, La Libertad), con el ensayo *Esa voz existe: Blanca Valera*, que contó con la tutoría de la profesora Kariny Azucena Sandoval Torres.

**30** La APL y el ICPNA (Instituto Cultural Peruano Norteamericano) organizaron el *Curso de Actualización docente en Lengua y Literatura*, dirigido a profesores de todos los niveles educativos.

## Diciembre

**1-4** La APL organizó el *II Festival del cuento corto peruano*. Participaron las escritoras: Eliana Vásquez Colichón, Ana Belén Inga Saldarriaga, Talía Coloma, Lisby Ocaña Reyes, Susanne Noltenius Aurich, Giovanna Pollarolo, Yeniva Fernández, Tamara Paloma, Zelideth Chávez Cuentas, Lizeth Pacco Quispe, Carmen Huachez Jiménez y Otilia Navarrete.

**7, 14, 21 y 28** La APL organizó el curso virtual *La literatura de la fundación del Perú*, a cargo de Óscar Coello.

**11** Carlos Arámbulo López disertó sobre *El boom y el postboom desde la narrativa de Vargas Llosa*. Intervino también con sus comentarios Richard Leonardo Loayza.

**14-18** La APL organizó el curso virtual *Las múltiples voces del español: curso introductorio de fonética*, a cargo de Rolando Rocha Martínez.

**22, 23, 29 y 30** La APL organizó el curso virtual *José María Arguedas: una experiencia desde el Ande*, a cargo de Sara Viera Mendoza.